

4.0 credits

15.0 h + 30.0 h

2q

Teacher(s) :	Frogneux Cécile (coordinator) ; Aloushkova Svetlana ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	/
Prerequisites :	-- Proficiency in French ; -- Good comprehension (level C2) of Russian Have completed the 'Basics of Interpreting' course (LINTP2000) and the 'Consecutive Interpreting course Russian & French' (LINTP2360)
Main themes :	General social and current affairs issues.
Aims :	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Render in Language A the original message delivered in Russian in a coherent and structured manner;</li> <li>- Practise the level of detachment that makes possible an in-depth analysis of the talk;</li> <li>- Communicate in such a way as to generate an atmosphere of confidence with his or her audience adopting the appropriate tone and attitude;</li> <li>- Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations ;</li> <li>- Demonstrate an ability to concentrate and persevere and to maintain self-mastery especially in stressful situations ;</li> <li>- Refresh his or her linguistic knowledge.</li> </ul> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods :	End-of-term assessment. Oral examination in front of a small jury.
Teaching methods :	Class-room activities in a simultaneous interpretation room with professional booths
Content :	<p>Based on the teaching unit « Founding Principles » (LINTP2000), on the consecutive techniques (LINTP2360), as well as on sight translation Russian &amp; French (LINTP2260), the teaching unit LINTP2606 helps the student to make his/her first steps in simultaneous interpreting.</p> <p>The student will be taught the principles and technique of simultaneous interpretation : active listening and in-depth analysis of the speech so as to grasp the core message, deverbalization. Special attention is given to the quality of the delivery in A language (French), self-control, quickness of thought. Dedicated exercises will enable him/her to develop his/her flexibility and efficiency in Russian-to-French transfer technique and get acquainted with specific problems in simultaneous interpretation (figures, abbreviations, etc.)</p>
Bibliography :	<p>LEDERER, Marianne : 'La Traduction simultanée : expérience et théorie', Paris, Lettres modernes Minard, 1981. ISBN 978-2-256-90799-9</p> <p>VAN DAM, Ine-Marie 'Strategies of Simultaneous Interpretation', in GRAN, Laura &amp; DODDS, John. The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation. Udine : Campanotto Editore, 1989, pp. 167-176</p>
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Interpreting	INTP2M	4	-	